

## SYMPOSIUM ORGANISÉ PAR

Université Lumière Lyon 2  
LCE - Langues et Cultures Européennes (EA 1853)  
Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes

## AVEC LE SOUTIEN DE

Mairie de Lyon, ENS Lettres et Sciences Humaines, Ambassade de France au Paraguay,  
Ambassade du Paraguay en France, Alliance Française de Lyon, Malongo Café, TCL, Chocolats Richart

## COORDINATION GÉNÉRALE ET RENSEIGNEMENTS

**Marie-Chantal CASSAGNOU**, Présidente de la Maison d'Amérique Latine en Rhône-Alpes  
**Carla FERNANDES**, Professeur, Université Lumière Lyon 2  
carla.fernandes@univ-lyon2.fr

## COMITÉ SCIENTIFIQUE

**Daniel BALDERSTON**, Professeur à l'Université de Pittsburgh, président de l'Institut International de littérature  
Ibéro-américaine  
**Capucine BOIDIN**, Maître de conférences à l'IHEAL, Université de Paris III, chargée de cours de guarani à  
l'INALCO  
**Milagros EZQUERRO**, Professeur à l'Université de Paris Sorbonne, Directrice Adjointe du CRIMIC, Paris IV,  
responsable du SAL  
**Carla FERNANDES**, Professeur à l'Université Lumière Lyon 2  
**Fernando MORENO**, Professeur à l'Université de Poitiers, directeur du CRLA-Archivos CNRS  
**Ernesto PAREDES**, Université Nationale d'Asunción  
**Thierry VALENTIN**, Vice-Président chargé des Relations Internationales à l'Université Lumière Lyon 2



© luisvera/crs-trp

## COMITÉ ORGANISATEUR

**Anne-Claire GILSON**, Université Lumière Lyon 2  
**Anne-Marie PASCAL**, Université Lumière Lyon 2  
**Martine VILLELONGUE**, Université Lumière Lyon 2

Avec le concours de la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes et des étudiants de Lyon 2.



Luvier Casali

## SYMPOSIUM INTERNATIONAL

DE L'ÎLE ENTOURÉE DE TERRE  
À L'INTÉGRATION DANS LE MERCOSUR

# PARAGUAY

ISLA RODEADA DE TIERRA

GÉOGRAPHIE-HISTOIRE-BOTANIQUE-LINGUISTIQUE-ARTS-LITTÉRATURE

13 ET 14 MARS 2008

UNIVERSITÉ LUMIÈRE LYON 2  
GRAND AMPHITHÉÂTRE - 18, QUAI CLAUDE BERNARD - LYON 7<sup>e</sup>

PROGRAMME

**JEUDI 13 MARS 2008****9H45** Accueil des participants**10H15** Ouverture du Symposium par :**Olivier KOENIG**, Vice-président du conseil scientifique, chargé de la recherche, Université Lumière Lyon 2**Jean-Claude SEGUIN**, Directeur de l'Equipe d'Accueil Langues et Cultures Européennes, Université Lumière Lyon 2**Marie-Chantal CASSAGNOU**, Présidente de la Maison de l'Amérique Latine en Rhône-Alpes**Carla FERNANDES**, Professeur, Université Lumière Lyon 2**Histoire des hommes et de la nation / Historia de los hombres y de la nación**Table ronde coordonnée par **Jean-Claude SEGUIN**, LCE, Université Lumière Lyon 2**10H30** **Ernesto PAREDES**, Université Nationale d'Asunción  
*Pérennité et mutations de l'enclavement paraguayen***11H00** **Ana María DIAZ**, Université de La Rochelle  
*El episodio de la colonia Nueva Burdeos como paradigma de una historia insular***11H30** Débat**11H45** **Christine PIC-GILLARD**, Université de la Réunion  
*Le Plan d'Enseignement bilingue espagnol / guarani de 1994 : un plan qui renforce l'insularité ?***12H15** Projection du documentaire Vestigio de un sueño, en présence du réalisateur **Erich FISCHER****12H35** **Luis FRETES**, Université Catholique d'Asunción  
*Constructores de la nueva participación ciudadana: relatos y memoria de una identidad inconclusa***Linguistique, botanique / Lingüística, botánica**Table ronde coordonnée par **Ernesto PAREDES**, Université Nationale d'Asunción**14H45** **Delicia VILLAGRA BATOUX**, Ambassade du Paraguay – Paris  
*La loi des langues au Paraguay, un appui pour un multilinguisme équitable dans le Mercosur ?***15H15** **Susy DELGADO**, journaliste, poète bilingue - Paraguay  
*La poesía guaraní, desde y hacia los cantos míticos***15H45** Débat**16H00** **Patrice de BONNEVAL**, Directeur de l'École Lyonnaise de Plantes médicinales  
*Vertus de quelques plantes médicinales du Mercosur***16H30** Débat - Pause**Gabriel Casaccia / Augusto Roa Bastos**Table ronde coordonnée par **Fernando MORENO**, Université de Poitiers**17H00** **Paco TOVAR**, Université de Lleida  
*A su hermano Carlos Alberto, de Gabriel Casaccia: notas de un epistolario en clave fronteriza.***17H30** **Michèle RAMOND**, Université de Paris VIII  
*Ardet nec consumitur. Modesto homenaje a Contravida***18H00** **Daniel BALDERSTON**, Université de Pittsburgh  
*La guerra del Paraguay, vista por un sonámbulo***18H30** Débat**VENDREDI 14 MARS 2008****Yo el Supremo (1974) - 2008 : De la manipulation absolue au pouvoir de séduction****Yo el Supremo (1974) - 2008 : De la manipulación absoluta al poder de seducción**Table ronde coordonnée par **Daniel BALDERSTON**, Université de Pittsburgh**9H00** **Milagros EZQUERRO**, Université de Paris Sorbonne  
Présentation et projection de *La partie d'écriture*, (1982, 25 minutes)**9H45** **Carla FERNANDES**, Université Lumière Lyon2  
*Parodia de la seducción en Yo el Supremo***10H15** **Fernando MORENO**, Université de Poitiers  
*Poética de la seducción en Yo el Supremo***10H45** Débat - Pause**Littérature paraguayenne du dedans et du dehors : l'histoire littéraire manipulée****Literatura paraguaya de adentro y de afuera : la historia literaria manipulada**Table ronde coordonnée par **Carla FERNANDES**, Université Lumière Lyon 2**11H15** Avec la participation des écrivains **Susy DELGADO**, **Lourdes ESPÍNOLA**, **Miguel Angel FERNÁNDEZ**, **Susana GERTOPAN** à partir d'un texte écrit par **Teresa MÉNDEZ FAITH**  
*Panorama de la actual literatura paraguaya***11H45** **Maria Gabriella DIONISI**, Università della Tuscia di Viterbo  
*Paraguay en Italia. Luces y sombras***12H15** DébatTable ronde coordonnée par **Milagros EZQUERRO**, Université de Paris Sorbonne**14H30** **Miguel Angel FERNÁNDEZ**, Université Nationale d'Asunción  
*Omissiones/ocultaciones/exclusiones en la historia de la literatura paraguaya***15H00** **Sonja STECKBAUER**, Université Catholique de Eichstätt  
*Con nombre prestado en país de exilio: Susana Gertopan, (d)escritora de la diáspora***15H30** **Lilibeth ZAMBRANO**, Université des Andes Mérida, Université de Zurich  
*Voces femeninas y figuraciones del exilio en la narrativa paraguaya de tema rural***16H00** **Renée FERRER**, Poète, romancière – Paraguay  
*Insularidad y silencio***16H30** Débat**16H45****DÉFILÉ AMANDINE GILOUX**Scénographie des étudiantes de Master 1  
de l'Université de la Mode, Université Lumière Lyon 2**17H15****RÉCITAL BILINGUE**Voix féminines paraguayennes – Voces femeninas paraguayas  
**Susy DELGADO**, **Lourdes ESPÍNOLA**, **Renée FERRER**, **Susana GERTOPAN****EXPOSITION DE PHOTOS DE LUIS VERA**

"Paraguay Gua"